



Universidad de Chile

UNIVERSITÄT LEIPZIG

**MEMORANDO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD DE LEIPZIG
Y
LA UNIVERSIDAD DE CHILE**

La Universidad de Leipzig representada por su Presidente Prof. Beate A. Schücking y la Universidad de Chile, representada por su Rector, Prof. Víctor Pérez Vera, por medio del presente Memorando, proponen fomentar el intercambio y la cooperación académica entre ambas instituciones.

1. Ambas instituciones promoverán las siguientes actividades en particular:
 - Intercambio de profesores e investigadores
 - Intercambio de estudiantes de pre y post-grado
 - Actividades de investigación y de publicación conjuntas
 - Proyectos de desarrollo curricular conjunto
 - Supervisión conjunta de tesis de doctorado
 - Participación en seminarios y reuniones académicas
 - Intercambio de material académico y otras informaciones
 - Programas académicos de corta duración (incluyendo pasantías y otras modalidades acordadas por ambas partes)
2. Estas actividades se llevarán a cabo una vez que se hayan establecido consultas mutuas entre las instituciones o los departamentos pertinentes. Cada institución firmará un acuerdo, estableciendo las responsabilidades de las partes en relación a las actividades a desarrollar, así como los mecanismos para un eficiente desarrollo de las mismas.
3. Las modificaciones a este Memorando se efectuarán por medio del acuerdo por escrito entre las instituciones. Dichas modificaciones serán efectivas una vez que ambas instituciones hayan acordado los cambios propuestos.
4. El presente Memorando entrará en vigor una vez aprobado por escrito por las partes y permanecerá vigente por un período de cinco (5) años. Asimismo, el presente Memorando podrá ser revisado por la partes en pos de verificar si el acuerdo está cumpliendo con los objetivos señalados anteriormente. De ser así, el acuerdo será renovado automáticamente por un período de cinco (5) años más. Sin embargo, cualquiera de las partes podrá terminar el presente Memorando, en tanto se avise al menos con seis meses de anticipación y por escrito de tales intenciones. Dicha terminación no afectará a las actividades ya aprobadas bajo este acuerdo.
5. En relación a la interpretación y aplicación del presente Memorando, las partes procurarán resolverlo de común acuerdo, de buena fe y poniendo en ello sus mejores esfuerzos.
6. El presente Memorando ha sido suscrito en dos (2) versiones duplicadas en inglés y en dos (2) versiones duplicadas en español. Ambas versiones se considerarán igualmente oficiales.

Por la Universidad de Chile

Profesor Víctor Pérez Vera
Rector

Fecha: 27/11/13

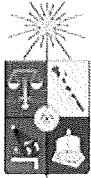


Por la Universidad de Leipzig

Profesor Dr. med. Beate A. Schücking
Presidente

Fecha: 9/20/13

UNIVERSITÄT LEIPZIG
Prof. Dr. Beate Schücking
Rektorin
Ritterstraße 26
04109 Leipzig



Universidad de Chile

UNIVERSITÄT LEIPZIG

MEMORANDUM OF COOPERATION
BETWEEN
LEIPZIG UNIVERSITY
AND
UNIVERSIDAD DE CHILE

Leipzig University represented by its President, Prof. Beate A. Schücking, and Universidad de Chile, represented by its Rector Prof. Víctor Pérez Vera, hereby propose to foster academic exchange and cooperation between the two institutions.

1. The two institutions will encourage the following activities in particular:

- Exchange of teachers and researchers
- Exchange of faculty and Staff
- Exchange of graduate and /or undergraduate students
- Joint research activities and publications
- Joint curriculum development projects
- Joint co-supervision of Phd theses
- Participation in seminars and academic meetings
- Exchange of academic materials and other information
- Short-term academic programmes (internship and others modalities agreed by both parties)

2. These activities are to be carried out after mutual consultation between the two institutions or the divisions concerned thereof. Each institution will sign an agreement setting out the responsibilities of each institution for the agreed activity and such other matters as the institutions agree are necessary for the efficient achievement of the activity.

3. Amendment of this Memorandum is to be effected by written agreement from both institutions. Such amendment or revision will come into effect until both institutions have agreed in writing to this amendment or revision.

4. This Memorandum shall be effective upon approval by both parties in writing and shall remain in force for a term of five years (5). Thereafter, subject to a review by each institution which confirms the Memorandum is achieving the objectives set out above, it shall be automatically renewed for a further term of five (5) years. However, this agreement may be terminated by either party, or by mutual agreement, subject to six months' written notice. In the event of such notice being given, all existing commitments will be fulfilled.

5. Concerning the interpretation and enforcement of this Memorandum, the parties shall resolve possible disagreements through negotiations to reach mutual understanding.

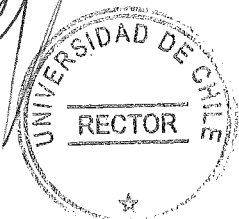
6. This Agreement has been executed simultaneously in two (2) duplicate versions in English and two duplicate versions in Spanish (2), each of which shall be deemed to be an original.

On behalf of Universidad de Chile

Professor Víctor Pérez Vera
Rector

Date:

27/11/13



On behalf of Leipzig University

Professor Dr. med. Beate A. Schücking
President

Date:

9/20/13
UNIVERSITÄT LEIPZIG

Prof. Dr. Beate Schücking
Rektorin
Ritterstraße 26
04109 Leipzig

